



# 僑青

## C.Y.L. NEWS

澳洲僑青社  
CHINESE YOUTH LEAGUE OF AUSTRALIA Inc.  
10 Dixon Street, Haymarket  
N.S.W. Australia 2000  
Tel: 267-3166  
Fax: (02) 283-4806  
P.O. Box K313, Haymarket, N.S.W. 2000

3/4 93

### CYL VISITS THE CHINESE EMBASSY

### 僑青社訪問中國大使館

On Saturday 17 April 1993, CYL Committee members, advisors, performers from the Dance and Wushu Groups and family members visited the Chinese Embassy in Canberra. The total of sixty three visitors who travelled by coach and cars arrived at the Embassy at about 11.30 am and was warmly welcomed by Ambassador Shi Chun Lai and members of the Chinese Embassy.

During the get together, CYL performed a number of folk dances including Carrying Lotus Roots Dance, Parasol Dance, Candle Dance, Fan Dance, Mongolian Dance and wushu demonstration. Members of the Embassy also presented some items, and the friendly get together was thoroughly enjoyed by hosts and visitors alike.

After a delicious lunch prepared by the Embassy, the visitors toured the Embassy compound and were very much impressed by the typically Chinese design of the buildings and gardens.

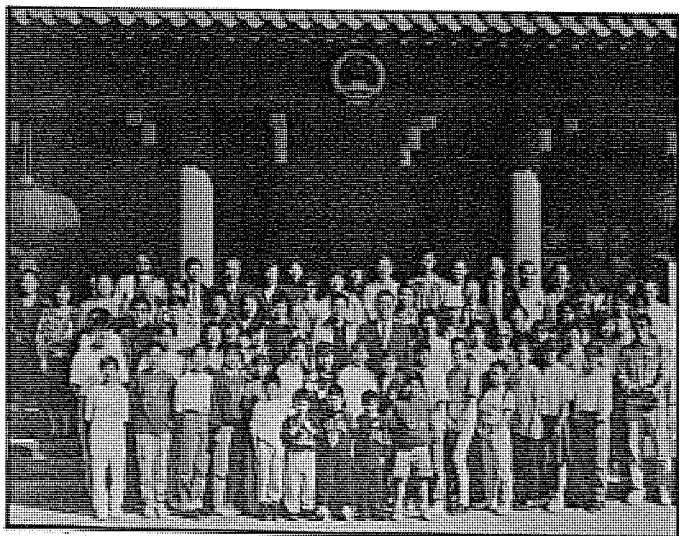
The visitors departed the Embassy at about 2.30 pm and had brief tours of the Australian Parliament House, National Art Gallery and the War Memorial before returning to Sydney.

今年四月十七日星期六，僑青社委員、顧問、舞蹈組和武術組演員以及家屬們到首都坎培拉訪問了中國駐澳洲大使館。他們一行共六十三人分坐旅遊車和私人汽車約十一時半來到大使館，受到石春來大使和使館人員的熱烈歡迎。

在聯歡會上，僑青社訪問團的演員們表演了中國民族舞蹈擔鮮藕、花傘舞、蠟燭舞、蒙古舞和武術示範，大使館人員也表演了一些節目。大家欣賞精彩節目，聯歡會充滿了友好歡樂的氣氛。

大使館為僑青社訪問團準備了美味的午餐。午餐後，大家到大使館各部分參觀，對充滿民族風格的樓閣和花園表示高度贊賞。

訪問團於下午二時半離開大使館，到澳洲國會大廈、國家美術館和戰爭紀念館等處參觀，約下午五時半踏上歸途。



Ambassador Shi Chun Lai with the CYL visitors  
石春來大使和僑青社訪問團合影



Ambassador Shi Chun Lai and CYL President  
Joe Leung exchanging gifts  
石春來大使和僑青社主席梁錫洪交換禮物

## CHINESE YOUTH LEAGUE CONCLUDES 1992/93

T P Fan

The 54th AGM of the Chinese Youth League was held on the 4 April 1993. The Annual Report and the Financial Report were presented and accepted. The Management Committee for 1993/94 was elected.

1992/93 continued to be an active and successful year for CYL.

Chinatown Carnivale is the major annual event of the CYL. Chinatown Carnivale 93 was held on Australia Day 26 January 1993 as one of the main events of the statewide multicultural festival Carnivale.

It was the sixth time CYL organised the event, and as in the past years, CYL put in its total effort involving the Dance Group, Lion Group, Wushu Group, Cantonese Opera Group, Youth Group, Dragon Boat Crews and many other members and friends. With wide support from the NSW Government, business sponsors and the community in general, the event was a great success.

The activities included all day cultural entertainment on stage and stalls of all varieties in Dixon Street, and attracted an estimated record crowd of 40,000.

Most memorable was the Lantern Procession, jointly organised by CYL and NSW Carnivale Office, that followed in the evening, with a 30m dragon and southern and northern lions from CYL leading the way along George Street around Town Hall to Darling Harbour. Thousands of enthusiastic public participated in the procession to record a first in major events within the Chinese Community.

Other major cultural activities included cultural performances and calligraphy demonstration at the NSW Art Gallery from 27 August to 1 November 1993, on the Opening Night and on every Sunday during the Imperial China Exhibition held to commemorate the 20th anniversary of establishment of diplomatic relationship between Australia and China.

CYL Dance Group, Lion Group and the Cantonese Opera Troupe took part in the Chinese Cultural Festival at Homebush Bicentennial Park on 3 to 5 October 1992. CYL was the joint organiser as well as Stage Manager of the Festival. The Dance and Lion Groups also performed at the Chinese New Year Celebration at Darling Harbour on 23 January 1993, as well as at many other functions.

The Cantonese Opera Troupe had a very busy year

and successfully presented the concert Legend of the White Snake at the Tom Mann Theatre on 20 September 1992. Apart from miscellaneous performances over the year, the Troupe also held a joint performance with CYL Shanghai Yue Opera class on 5 July 1992, and performed for the Eastwood Elderlies on 25 March 1993 during Senior Citizen week.

In sports, the annual CYL Windfair Cup Basketball Tournament held in April to August 1992 attracted a record field of 16 teams. A CYL team also took part in and won the Charity Basketball Competition organised by ACMA in October 1992.

CYL Dragon Boat crews again continued their fine performance. At the Gold Coast Dragon Boat Championships in October 1992, the CYL Mixed crew won the Unisex Championship while the Men's Crew came in second in the Men's Championship. In March 1993, the Mixed crew won the Mixed Championship in Canberra.

At the Sydney Dragon Boat Festival held at Darling Harbour in March 1993, the Mixed Crew won third places in both the Australian Mixed Championship and the Australian International Mixed Championship. The Men's Crew reached the finals of the Australian Men's Championship and the Australian International Men's Championship. The Social Crew also reached the final of the Australian Mixed Championship which proved to be a fine performance against very tough interstate opposition.

The CYL Youth Group contributed its effort in organising the Snowy Trip, Squash Competition, Mahjong Competition, Summer Camp, as well as a Volleyball Tournament in conjunction with the East Sydney Volleyball Association.

The Cultural Heritage Youth China Tour was organised in December 1992 and again proved to be very popular.

The CYL office organised a number of community information seminars over the year on social security, immigration, and education.

Apart from the activities mentioned, CYL also worked closely with other Chinese organisations in many other cultural and social functions. If the past years is any indication, 1993/94 will be another busy and active year ahead for CYL.

僑青社於四月四日星期日舉行了第五十四屆社員大會，會上通過了常年活動報告和財務報告，並且選出了1993/94年度委員會。

過去一年又是僑青社活躍的一年，各方面活動都繼續發展，取得優良的成績。

中國城嘉年華會僑青社每年一度的主要活動。中國城嘉年華會於一月二十六日在澳洲國慶日舉行，是州多元文化節日〈嘉年華會〉的主要活動之一。

這次是僑青社第六次主辦這項活動。如往年一樣，僑青社全力以赴，出動了舞蹈組、舞獅組、武術組、粵劇團、青年組、龍舟組，以及許多熱心的社員和朋們組織這次活動，得到了新州政府、贊助商和廣大社區的支持，取得了大成功。

當天活動在中國城德信街舉行，包括全日免費文藝節目演出，和各式各類的攤檔。整天游人不斷，熱鬧非常，人數估計超過四萬人，比往年的中國城嘉年華會更加熱鬧。

當天晚上舉行和州嘉年華會聯合主辦的燈籠大遊行。遊行隊伍由僑青社的百尺長龍和南北獅帶頭，路線經過市區幾條大街，最後進入達令港，參加者非常踴躍，陣容浩大，創了華人社區大型活動的記錄，令人難忘。

在其他大型文藝活動方面，僑青社還在新州美術館於一九九二年八月底至十一月初的〈中國帝王〉展覽會上，在開幕典禮和每一個週末表演節目和作書畫示範，給這個為紀念澳中建交二十周年而舉行的展覽會增添了民族色彩。

舞蹈組、舞獅組和粵劇團另外於十月三日至五日參加在二百周年紀念公園舉行的〈中國文化藝術節〉。僑青社是這個藝術節的聯合主辦機構，並且擔任了舞臺總監的工作。

舞蹈和舞獅組還參加了今年一月二十三日在達令港舉行的華人新年慶祝以及其他許多活動。

僑青社粵劇團一年來非常活躍，於去年九月在湯曼劇場演出了大型古裝神話粵劇〈白蛇傳〉，觀眾反應熱烈。除了許多小型活動外，粵劇團還和僑青社越劇班於去年七月聯合舉行士嘉堡演出。粵劇團也於今年三月為伊士頓二百多名高齡人士舉行了一場演出，備受歡迎。

在體育方面，去年四月至八月舉行的一年一度的僑青社藝風杯籃球賽得到十六隊參加，創了華人社區體育活動的記錄。僑青社隊還參加澳洲華人醫藥協會主辦的慈善籃球賽，名占魁首。

僑青社龍舟隊繼續取得佳績。在去年十月黃金海岸龍舟賽中，僑青社混合隊取得混合賽冠軍，男子隊取得男子賽亞軍。今年三月，在坎培拉龍舟賽中，混合隊又奪得混合賽冠軍，男子隊也取得男子賽第三名。

今年三月在達令港舉行的國際龍舟賽中，僑青社混合隊在澳洲混合賽和澳洲國際混合賽

奪得雙料冠軍。男子隊晉入澳洲男子賽和澳洲國際男子賽的決賽。社交隊在來自各州強敵如林的情況下仍能發憤圖強，晉入澳洲混合賽的決賽，表現優異，值得表揚。

僑青社青年組一年來舉辦了許多活動，包括雪山游、壁球比賽、麻將比賽、夏令營等。另外還和東悉尼排球協會聯合主辦了排球賽。

去年十二月組織的青年文化學習尋根團到中國學習和旅遊，和往年一樣得到青年踴躍參加。

為了幫助華人社區了解澳洲政府提供的社會服務，僑青社辦公室舉辦了多次有關社會保障、移民以及教育方面的免費講座。

除了以上提到的活動之外，僑青社還和其他華人社團密切合作，舉辦和參與了許多活動。如果過去一年足以表示的話，將來的一年將又是僑青社繁忙活躍的一年。



Red Scarf Dance at the 1992 CYL Christmas Party  
一九九二年僑青社聖誕聯歡會上紅綢飛舞



Chinatown Carnivale 93 九三年中國城嘉年華會盛況

## 1993/94 僑青社顧問、委員

顧問： 唐向明先生，符樹培先生  
鄭嘉樂先生，馮海星先生  
黃寶榮先生，吳昌茂醫生  
鄭輝先生，李會生先生

主席： 梁錫洪先生

副主席： 黃璐寧女士，張維德先生  
黃克霖先生

秘書： 彭秀歡女士，葉敏玲女士

財政： 黃祥先生

委員： 朱啓田先生，吳佩玉女士  
范衍波先生，方得里先生  
陳玲醫生，伍世強先生  
王達謙先生，單如華先生  
黃偉文先生，楊廣釗先生  
楊浩然先生，原長東先生

候補委員： 吳道萍女士，伍世良先生

## 1993/94 CYL ADVISORS AND COMMITTEE

Advisors: Mr Peter Tong Mr John Foo  
Mr Arthur Chang Mr Harry Pang  
Mr Peter Wong Dr Tony Goh  
Mr Voy Sang Lee Mr Chieng Fai

President: Mr Joseph Leung  
Vice-Presidents: Mrs Katie Young  
Mr Wee Teck Teo

Secretaries: Mr Jeffery Ng  
Ms Frances Pang  
Ms Madeline Yap  
Treasurer: Mr Chong Wong

### Committee Members:

Mr David Chu Mrs Pui Yuk Chu  
Mr Yen-Po Fan Mr Terry Fong  
Dr Leng Tan Mr Carlos Ung  
Mr Ken Wong Mr Geoffrey Wong  
Mr Simon Wong Mr Eddy Young  
Mr Edwin Young Mr Charles Yuan

### Alternate Members:

Mrs Dao Ping Li Mr Leon Ung

## CYL WINDFAIR CUP AND JETWAY EXPRESS CUP BASKETBALL TOURNAMENTS

The annual CYL Windfair Cup Men's Basketball Tournament is up and ready, and together with the CYL Jetway Express Cup Women's Basketball Tournament, will commence on Sunday 9 May 1993. The Men's Tournament has attracted a total of twenty entries to establish a record among sporting events in the Chinese Community. The Women's Tournament is being held for the first time and has six teams competing.

The Opening Ceremony will be held at 1:00 pm and will be officiated by the sponsors of the respective tournaments, Mr Ken So of Windfair Company and Mrs Ada Li from Jetway Express Pty Ltd. Matches will start after the ceremony.

Subsequent matches will be played on every Sunday from 9 am to 4 pm. The venue is Fivedock Leisure Centre at the corner of Queens Road and William Street, Fivedock. Admission is free and all are welcomed.

We express our thanks to Windfair Co and Jetway Express Pty Ltd for their support.



## 僑青社藝風杯與捷偉杯籃球賽 於五月九日啓幕

僑青社每年一度主辦的藝風杯男子籃球賽已經準備就緒，即將開始。今年還加設捷偉杯女子籃球賽。籃球賽將於五月九日星期日舉行開幕禮，開始進行比賽。今年參加比賽的隊伍陣容浩大，男子比賽共有二十隊，其規模為悉尼華人社區體育活動之最大。女子賽共有六隊報名參加。

開幕禮於下午一時舉行，由男子賽贊助機構藝風公司的蘇蘭邦先生和女子賽贊助機構捷偉旅運有限公司的李淑智女士主持，開幕禮後開始正式比賽。

以後球賽將於每星期日舉行，時間是早上九時至下午四時，地點在 Five Dock Leisure Centre, 在 Five Dock 的 Queens Rd 和 William St 交界處，入場免費。

---

## CYL TO PERFORM AT NATIONAL FOLKLORIC FESTIVAL

---

This year both the National Folkloric Festival and the Sydney Opera House celebrate their 20th anniversary, and the Festival will be presenting colorful multicultural programs in June. CYL will be participating in the Festival by performing the Parasol Dance in the 2:30 pm program on Monday 14 June 1993. The day is the Queen's Birthday holiday, and would be a most appropriate opportunity for the whole family to come and enjoy the colorful cultural program at the Sydney Opera House.

CYL is at present taking group booking for members and friends at a discount price for booking made before 21 May. Prices of tickets are: Adults A Res \$18, B Res \$12, Pensioners and Children A Res \$14, B Res \$10.

From 22 May, tickets will be available at the Sydney Opera House at the normal price of Adults A Res \$24, B Res \$16, and Pensioners and Children A Res \$16, B Res \$10.

An Opening Day Parade will be held on 6 June at 1:45 pm from West Circular Quay to Sydney Opera House Forecourt and will include pipes and drums and performers in their national costumes. The Official Opening Ceremony will be held after the parade with free performances by some of the groups.

---

## CYL 54TH ANNIVERSARY DINNER

---

The Chinese Youth League was founded in July 1939, and to celebrate the 54th anniversary of the founding of CYL, a Banquet will be organised in July 1993.

Date: Friday 9 July 1993 at 7.00 pm  
Place: Emperor's Garden Restaurant  
Chinatown  
Cost: Members \$25 per person  
Non-members \$30 per person

All members and friends are welcomed to join. As seats are limited, please make your booking early and get your tickets from the CYL Office.

---

## 僑青社參加國家民俗節演出

---

今年是悉尼歌劇院和國家民俗節的二十周年紀念。國家民俗節將於六月舉行，僑青社將於六月十四日星期一下午二時半的文藝節目中表演中國民族舞蹈〈花傘舞〉，舞蹈員們目前正在加緊排練。當天是英女皇生日假期，正好適合一家老少一起到國際聞名的歌劇院欣賞繽紛多姿的各國民族文藝節目。

僑青社目前代賣入場券，凡在五月二十一日之前定票的，成人票可得七五折優待，A座十八元，B座十二元。退休人士和兒童也得優待，票價為A座十四元，B座八元。

五月二十二日起，入場券需直接到悉尼歌劇院購買，成人票價為A座二十四元，B座十六元，退休人士和兒童票價為A座十六元，B座十元。

六月六日星期日為國家民俗節開幕日，下午一時三刻將有樂隊與各民族演員大游行，路線從環行碼頭西部至悉尼歌劇院廣場，然後舉行開幕禮，并有文藝節目表演，免費參觀。

---

## 僑青社五十四周年社慶宴會

---

今年是僑青社成立五十四周年，僑青社將於七月初舉行宴會，慶祝社慶。

日期：七月九日星期五晚上七時

地點：皇冠海鮮酒樓

餐券：社員 每名廿五元

非社員 每名三十元

宴會上將有文娛節目助興。席位有限，要參加的社員與朋友們請盡早報名，到僑青社辦公室購買席券。

---

## 悉尼市警署協助

---

僑青社在過去兩年中曾經發生過幾次盜竊案，因此在最近和 Day Street 的悉尼市警署聯絡，採取預防措施。

悉尼市警署同意協助，在僑青社一帶增加巡邏，並選不定時間將警車停於僑青社門口附近，以預防盜竊行為。

---

## SYDNEY CITY POLICE ASSISTS IN SECURITY

---

After suffering a number of burglary in the past two years, CYL has liaised with the Sydney City Police at Bay Street.

The Police has agreed to assist by increasing patrol along CYL end of Dixon Street and randomly parking patrol car near the CYL to act as a deterrent.

The 1992-93 Culture & Heritage Youth China Tour departed Australia on the 18th December, 1992 headed for **Hong Kong**. Two days later the Group was in Guangzhou, the starting point of an unforgettable adventure shared between people of similar ages and backgrounds. The following is a BRIEF SUMMARY of things that happened on the Tour for those not fortunate enough to actually be there...

**Guangzhou (Canton):** Sponsored by scholarships from the Government of China Overseas Chinese Affairs Office of Guangdong Province and staying at the School of Chinese Language & Culture, Tour members had special courses in Chinese language, history, geography, singing (Da hai etc), Chinese painting lessons, arts & crafts, traditional Chinese dancing and martial arts. When Tour members were not having lessons, they were out on excursions to the famous SunYat-sen Mausoleum, Huanghuagang, the much reknown Guangzhou Traditional Chinese Medical College, as well as having the opportunity to go shopping with the locals. Visits to one of the best High Schools in Guangzhou also enabled Tour Members to chat with local students, and a visit to a primary school was also arranged. At the School itself, Tour members met many overseas students from Canada, USA and Thailand studying there - a most memorable and exciting basketball game was also played out on the School's courts (we lost but it was only a friendly game). Several Tour members were taken to their ancestral villages upon request, returning extremely satisfied and happy that they had been to their home village.

**Shenzhen** a special economic zone was also visited on an overnight trip there by the Youth Tour. A night-time laser water fountain and a colorful minority peoples street parade were amongst the highlights of a visit to the Folk Cultures Village Theme Park. Later that evening a few of the braver Tour members sampled some dog meat at a local restaurant just around the corner from our hotel. The following day the Splendid China Theme Park, the largest minitures Park in the world with most of China's famous attractions miniturized, was visited before returning to Guangzhou and heading northwards for the next stop of the journey.

**Beijing:** Here Tour members visited many places of historical and cultural significance including the Great wall (doing many 'Oh! What a feeling' jumps), the Ming Tombs, Summer Palace, Yuan Ming Yuan Ruins, the Forbidden City, Temple of Heaven, Wangfujing Shopping area and Tian an Men Square (not to mention also visiting the first MacDonaldis in China). Tour members tasted many foods normally only eaten by Emperors in the past, not to mention also sampling Peking Duck.

**Datong:** Bordering Inner Mongolia Datong is a much colder and windier city than Beijing. A fascinating visit to two local villages in this (Shanxi) Province demonstrated that the locals did not freeze in Winter as their houses are adequately heated within despite initial appearances. However, one of the main reasons for visiting Datong was to see the Suspending Temple, hanging off a cliff-side, protected on all 4 sides by surrounding mountains. The temple, despite being well over a thousand years old, was still in remarkably good condition (luckily) as we all explored the various rooms and shrines, walked over the wooden floorboards and up and down narrow stairwells...

Other places visited in Datong included the Dragon Screen and also the famous Yungang Grottoes. Here both large and small Buddhist carvings were painstakingly carved out into the rocky mountains at a time when Buddhism was thriving in China. All are meticulously carved, the different styles varying depending on when the carving was done hence reflecting the fashions of the day.

**Xian:** Tour members that had never seen snowfall in their lives before experienced

it for the first time, as if in welcome, when we arrived in Xian. Once the Capital of Ancient China, Xian is an 'old city' with a rich and long history. The huge Terracotta Warriors Tomb Site of Emperor Qin Shihuang was visited by Tour members. In addition, the delicious local specialty in Winter time - Hot Pot - was also indulged in by Tour members courtesy of the Shaanxi Overseas Chinese Affairs Office.

**Kunming:** After the cold, dry winter of the north, Kunming's perpetual spring-time weather was a welcome change. Here the colours returned and we could see green fields, yellow flowers and the red soil characteristic of this province.

The food experienced was different yet again to the Cantonese, Beijing, Datong and Xian styles, with goats cheese being a popular ingredient. The Chinese/ Western buffet breakfast also proved to be a really good way to get everyone to breakfast early! In Kunming the Youth Tour went to Grand View Park, visited the City Centre and also, the Stone Forest in Lunan. At the Stone Forest, many Tour members even tried on the local Sani minority group's traditional costumes for size.

**Dali:** Also in Yunnan Province, Dali was a 12 hour coach ride through the Yunnan countryside. Approaching Dali old town in the night, Tour members were welcomed by a large, round moon against a silhouette of mountains and fields. Reflections of the moon glistening on Erhai Lake were also appreciated by Tour members later that evening.

Places visited in Dali included the beautiful Three Pagodas (reflection off the lake), Butterfly Spring mountain with magnificent views, cruising Erhai Lake with the local Bai minority group giving singing and dancing performances, as well as treating us to 'san dao cha' the traditional welcoming tea ceremony for their guests (three cups of tea: a normal one, a sweet one -with almonds and goats cheese, and a bitter/gingery one). During the cruise, we stopped at Jinsuo dao, an island on the huge Erhai Lake with the largest settlement of the Bai minority group. Here we saw the Bai ancestral temple, walked through their village and visited a primary school.

Erhai Lake Park in Xiaguan city required Tour members to walk up several steep flights of stairs (not all Tour members made it). Grand views of Erhai Lake were the rewards, as well as an aerobics workout in China. Members that did not go up stayed below and took photos or tried the local 'satay' ("very delicious but diarrhoea afterwards..." - LOCAL DALI GUIDE QUOTE).

The Goddess of Mercy Temple with the natural springwater gushing out of a pipe in the middle of the road provided yet another site of interest against the ever present spectacular backdrop of high mountains with peaks capped in snow.

In all, the 1992-93 Culture & Heritage Youth China Tour proved to be an eye-opening experience for all that went, giving Tour Members an introduction to China today in terms of her culture, heritage, history and people. A tour of friendships forged and contrasts observed (from the weather, the people, food, customs and the land itself) a unique experience to remember forever.

Information regarding this years Culture & Heritage Youth Tour can be obtained from the CYL Office (02) 267-3166.



Like the beginning of the 90's, 1993 has been very successful for CYL. This year saw the three teams going to Canberra on the 13th and 14th March. Two teams made the finals, the Men's Crew taking 3rd place while the Mixed Crew came 1st in their final. The Social Crew, under controversial circumstances, had their finals cancelled.

The following week saw CYL competing on home ground and the advantage was very much ours. This meeting produced mixed results. The Mixed Crew made 3rd place in the Australian and International Mixed Championships. Both the Mens and the Social Crews (for the first year) made their respective finals but no placing.

The Dragonboat Committee would like to thank our sponsors GF Food Services, Westpac Bank-Haymarket Branch, Metro Inn-Sydney and Doyles Construction Lawyers for their support this season and hope they will continue their support in subsequent years.

This year CYL Dragonboat Presentation Dinner was held at Emperor's Garden on the 27th March 1993. The night went smoothly, thanks to our MC, Stephen Choy and to Allen Lui for the set up of the trophies. The atmosphere of the night was high and everyone including our sponsors had a good time.

### 僑青社龍舟簡訊

僑青社龍舟隊繼續幾年來的優良表現，在一九三年又取得佳績。今年三月十三日和十四日，僑青社派三隊到首都坎培拉參加龍舟賽。在激烈競賽後，僑青社兩隊晉入決賽。混合隊奪得混合賽冠軍，男子隊在男子賽中取得季軍。社交隊在幾場預賽中都取得第一，但主辦當局却在爭議性的情況下取消決賽，不然社交隊當有機會奪標。

在下來一個周末的悉尼達令港國際龍舟賽中，僑青社占主場之優勢。混合隊在澳洲混合賽和澳洲國際混合賽中分別取得季軍。男子隊和社交隊雙雙晉入各自組別的決賽，但沒得入圍。

僑青社龍舟組委員會多謝 GF 食品公司、西太銀行、美都酒店和杜爾斯律師行的贊助，希望它們在將來也能繼續支持我們。

龍舟頒獎晚會於三月二十七日在皇冠酒樓舉行。靠工作人員的努力，一切順利進行。晚會洋溢着歡樂的氣氛，大家盡歡而散。



CYL Men's Crew at the Presentation Dinner  
僑青社男子隊在頒獎晚會上



CYL Mixed Crew at Darling Harbour  
僑青社混合隊在達令港



CYL Social Crew in Canberra 僑青社社交隊在坎培拉

**寶康**

**PO HONG**

寶康公司集團

全澳洲最大中文圖書刊物供應中心

專營：

各類中文報紙

雜誌畫報

書籍、唱片

工藝品、玩具

錄音帶。

雪梨

**寶康公司**

文具禮品影音中心

PO HONG CO. PTY. LTD.

STATIONERY, GIFTS,

AUDIO-VIDEO CENTRE

419 Sussex St., Haymarket, Sydney, N.S.W. 2000

Tel: (02) 281 6101

雪梨

**寶康圖書文具公司**

PO HONG BOOKS & STATIONERY CO.

410-420 Sussex St., Haymarket, Sydney, N.S.W. 2000

Tel: (02) 211 5973

墨爾本 **寶康公司**

PO HONG COMPANY

108-110 Little Bourke Street, Melbourne, VIC.3000 Tel: (03) 663 7333

601 Station Street, Box H&L, VIC.3128

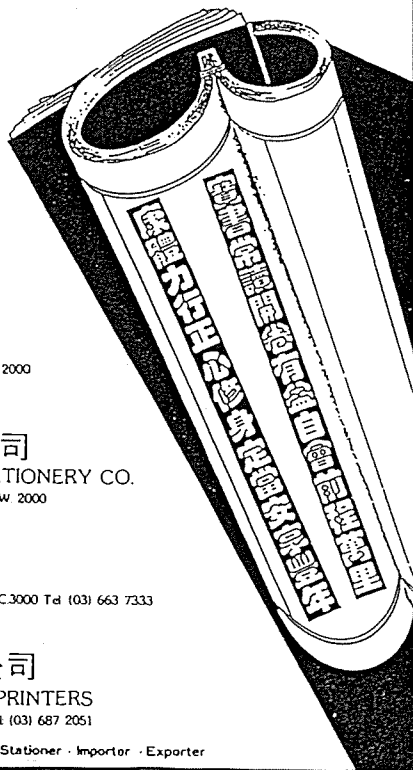
Tel: (03) 890 4968

墨爾本 **寶康印刷公司**

PO HONG ADVERTISER PRINTERS

236 Nicholson St., Footscray, VIC. 3011 Tel: (03) 687 2051

Publisher · Printer · Stationer · Importer · Exporter



澳洲 **中國旅行社** 有限公司

**China Travel Service (Aust) Pty. Ltd.**

G/F 757-759 George Street,  
Sydney NSW 2000, Australia

Tel: (02) 211 2633

Fax: (02) 281 3595

Telex 73301 CTSSYD AA

(Lic. No. 2TA 001849)

尊敬的家長，

您們想知道關於澳大利亞獎學金基金會 (Australian Scholarship Group) 嗎？

澳大利亞獎學金基金會是在一九七四年由一群家長，包括教育家、專業人士等，成立的一個非牟利性的團體。其主要目的是鼓勵和引導孩子們完成中學，繼續深造。參加這個基金會的會員的孩子們進大學的比率，是國家平均率的四倍。

所以基金會已達到了十九年前所定下的目標。目前已經有超過十四萬學員。

要更詳細資料，請打電話聯絡：柯美容 488-9348 (家) 或 411-3266 (工作)。

Dear Parents,

Do you know anything about Australian Scholarship Group?

The Group is a non-profitable organisation formed by educators and professionals with primary objective to encourage and motivate children to complete their secondary schooling and go on to tertiary study.

Those enrolled in the Group are proceeding at the rate of four times the national average. The Group is thus achieving what it set out to do 19 years ago. To date, the Group has more than 140,000 members.

For more information, please contact Patricia Quah 4889348(H) or 4113266 (W).



你想知道A.S.G.獎學金嗎？

為你的孩子贏\$ 16,000

參加辦法：

- \* 填寫下表，並寄還我們，郵資免費。
- \* 參加兒童必須在10歲以下。
- \* 每個兒童只能參加一次。
- \* 截止日期為1993年5月28日

家長姓名：\_\_\_\_\_

兒童姓名：\_\_\_\_\_ 年齡：\_\_\_\_\_

地址：\_\_\_\_\_

郵政編碼：\_\_\_\_\_ 電話：\_\_\_\_\_

- \* 抽獎日期為1993年6月4日
  - \* 我們將打電話和發函通知獲獎者。
  - \* 如果你有二個以上的孩子，你可以多拷貝幾份表。每人填一份表，一同附信寄來。免貼郵票。
- 你是ASG獎學金基金會成員嗎？ 是 ☐ 否 ☐

我們需要進一步了解A.S.G. 並希望幫助我的孩子，是 ☐

REPLY PAID No. 87  
CHATSWOOD, N.S.W., 2067  
NO POSTAGE STAMP REQUIRED

ASG SCHOLARSHIP CENTRE  
SUITE 34  
47 NERIDAH STREET  
CHATSWOOD, N.S.W., 2067

請延虛線剪下，並貼在信封上，這樣就能：

免貼郵票

澳洲紐西蘭銀行集團

**ANZ Bank**

唐人街分行

雪梨華埠佐治街七四六號

**Chinatown Branch**

746 George Street, Haymarket, Sydney

Tel (02) 265 - 8729 Fax (02) 281 1171



PRODUCER OF RED DRAGON  
AUSTRALIA'S PREMIUM COOKING OIL  
SPECIFICALLY DEVELOPED FOR  
THE ASIAN MARKET PLACE

紅龍標澳洲優等食用油  
特別適合亞洲人市場

Surprising



Singapore

With compliments of the Singapore Tourist Promotion Board

藝風圖書有限公司

**WINDFAIR CO. PTY. LTD.**

(為閣下提供更全面性之文娛康樂服務)



專營代理

無任歡迎 參觀選購 電子影印 承印文件 工藝飾物 玩具禮品 中西文具 唱片盒帶 書報雜誌

澳洲雪梨華埠沙瑟街三百八十九至三百九十一號  
389-391 SUSSEX STREET, SYDNEY, N.S.W. 2000 (AUSTRALIA)

TEL: 212-1608 281-0684 FAX: (02) 281 3528

## 1992 CYL SUMMER CAMP REPORT

Edwin Young

Monday, December 28th 1992 approximately 9 am, McDonalds was a scene of despair and urgency. People were worried about the food they were about to receive at the camp. And from hindsight, I don't blame them either.

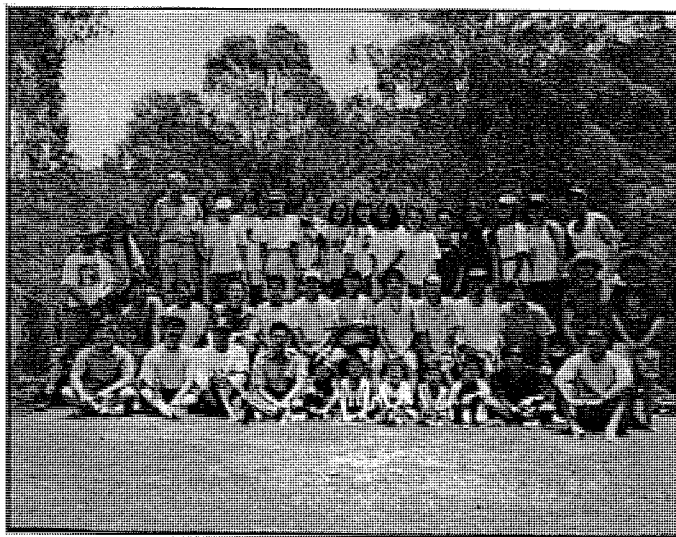
For four long days, the two groups of campers endured mozzies, flies, insects of various nature and outdoor toilets to have a wonderful time at Somerset - Colo River. Although the picture being painted doesn't sound so luxurious, it was the company of the campers and the warm friendship made that kept everyone going.

One memorable event that I will personally remember is the football match the two groups played in the river, just as the groups were about to leave on the last day. As that football match put me out of sports for six months and in hospital for two nights. (My personal thanks to the unnamed footballer who tackled me...Eru. And 'yes' Brandan, maybe I should have done archery instead.)

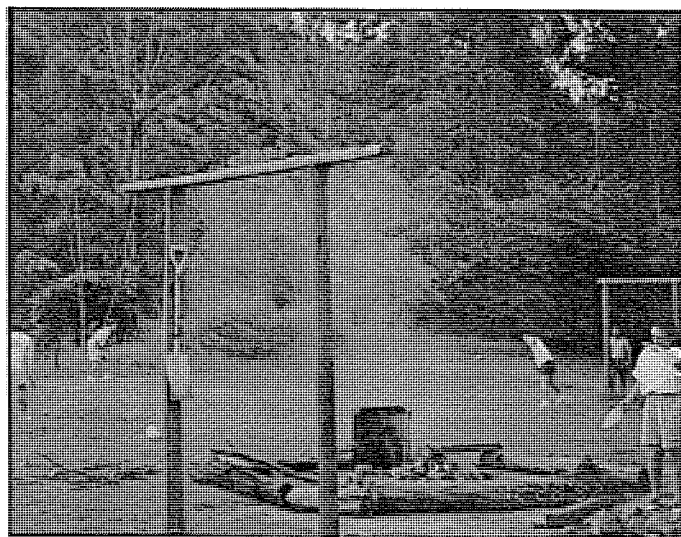
There were many other memorable moments such as the friendly game of cricket we all took part in. And how about the time when one group thought there was going to be an ambush from the other, so we all had buckets of water ready to bombard the other group, and it turned out to be a friendly visit after all. (My apologies to all those who got wet, but it was fun!)

With activities such as the high ropes, the abseiling, the liloing, the canoeing, the forever long bushwalk, and the outdoor camping, the campers were happy that they were finally home. The four days did have its casualties especially on Eugene, Clara, Sharlene, Brandan, and of course myself. (Sorry if I left anyone else out.)

All in all, I believe everyone had a wonderful time - no complaints so far. I wish to thank those in the Youth Group who slaved for such a long time to finally have this off the ground. It wasn't an easy task. And also thanks to all those who supported the camp and made it such a success.



CYL Summer Camp 1992 九二年僑青社夏日營



Part of camp activity

夏日營生活一角



Canoeing on the Colo River

科羅河上泛輕舟

## CYL YOUTH GROUP

Millie Soo

The Youth Group Committee for 1993 is as follows:

Chairperson	Millie Soo
Vice Chairperson	Thomas Tong
Treasurer	Maryanne Chung
Secretary	Winston Wong
Public Relations/ Youth Coordinator	Edwin Young
Photographer	Yen-Po Fan
Journalist	Jenny Chan
Member	Allen Lui
Member	Colin Shum
Member	David Chan
Member	Linda Chan

This year promises to be an exciting and dynamic year for the Youth Group which has already been planning its schedule for 1993 and future events are listed below:

1 BBQ	30 May 1993
2 Squash Competition	18 Jul 1993
3 Ski Trip	20 - 21 Aug 1993
4 Mahjong Competition	3 Oct 1993
5 Weekend Camp	11 - 12 Dec 1993

Details will be released soon, so make sure you keep these dates free and share the fun with other participants.

## 九三年僑青社青年組

爲了迎接新的一年工作，僑青社青年組已選出新一屆的小組委員會。今年將又是青年組活躍的一年，已經策劃的活動如下：

1	烤肉會	五月三十日
2	壁球比賽	七月十八日
3	雪山遊	八月廿至廿二日
4	麻將比賽	十月三日
5	周末營	十二月十一至十二日

細節將在以後公布。請記住以上日期，到時來和朋友們一起參加活動。



The CYL Youth Group Committee 1993  
一九九三年僑青社青年組委員會

*The CYL News*

REGISTERED BY AUSTRALIA POST: PUBLICATION No. NBH5531

澳洲僑青社



Chinese Youth League

SURFACE

MAIL

Postage Paid  
Haymarket  
NSW AUST  
2000

If unclaimed within 7 days, please return to:

P. O. BOX 313 HAYMARKET N. S. W. 2000